



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología y Terminografía

Asignatura	Terminología y Terminografía			
Código	V01M126V01221			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				

Descripción general (*)Os obxectivos desta materia son os seguintes:

1. Coñecer a importancia lexicolóxica e lexicográfica das linguas de especialidade.
2. Coñecer os aspectos teóricos máis relevantes da Terminoloxía moderna.
3. Coñecer as metodoloxías de traballo que derivan das achegas teóricas.
4. Coñecer as ferramentas informáticas que serven de apoio ó traballo terminográfico.
5. Saber aplicar a teoría e a metodoloxía á elaboración dun produto lexicográfico.

Competencias de titulación

Código	
A4	(*)Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	(*)Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	(*)Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B4	(*)Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B6	(*)Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B8	(*)Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
-Conocimiento de los textos de especialidad y de la metodología para su análisis.	A4 A5	B1 B4 B8
-Adquisición de los principales conceptos teóricos de la terminología moderna.	A4 A5	B6 B8
-Capacitación para elaborar un trabajo terminográfico adaptado a necesidades concretas.	A5	B4 B6

Contenidos

Tema	
1. Las lenguas de especialidad.	a. Lengua de especialidad y lengua común. b. La noción de especialidad y los niveles de especialidad c. Trazos lingüísticos de los textos de especialidad

2. Nociones de terminología	a. Teorías de la terminología b. Denominación: procedimientos de creación de neónimos c. Concepto: la definición y las relaciones conceptuales
3. La terminografía.	a. Metodologías de trabajo b. El diccionario terminológico c. Recursos informáticos para la elaboración de diccionarios i. Diccionarios basados en corpus ii. Gestores de terminología
4. Características de algunos sistemas terminológicos concretos: la lengua de la medicina.	a) Características lingüísticas. b) Los textos sobre medicina: la divulgación y la especialidad.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	2	7
Debates	3	3	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	7	10
Estudios/actividades previos	0	15	15
Tutoría en grupo	3	0	3
Trabajos tutelados	3	20	23
Pruebas de respuesta corta	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrolle el alumnado.
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio, de forma autónoma por parte del alumnado.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos tutelados	Lo/La estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma del/*s estudiante/*s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado recibirá, en tutorías en el despacho o por correo electrónico, cuando lo precise apoyo para la comprensión de los contenidos de las sesiones magistrales y para la orientación de los trabajos tutelados.
Sesión magistral	El alumnado recibirá, en tutorías en el despacho o por correo electrónico, cuando lo precise apoyo para la comprensión de los contenidos de las sesiones magistrales y para la orientación de los trabajos tutelados.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Se valorará la participación activa de cada alumno/a en los debates propuestos.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se propondrán ejercicios sobre los temas 1, 2 y 3 que serán evaluados.	20
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que hacer un glosario, basado en corpus y usar herramientas informáticas, sobre textos de divulgación y media/alta especialización.	35
Pruebas de respuesta corta	Cuando remate la docencia, el alumnado tendrá que responder brevemente una serie de cuestiones referidas a cualquier contenido del temario.	35

Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación en la 1ª edición de las actas es el que figura arriba. La asistencia a las aulas es obligatoria, excepto en aquellos casos justificados. ES obligatorio, también, entregar todas las pruebas de evaluación.

En la 2ª edición de las actas el alumnado deberá presentar un trabajo tutelado (50%) y presentarse a una prueba de respuesta corta (50%). Si se considera conveniente, se podrá respetar la nota obtenida en estas dos pruebas en la 1ª edición de las actas.

Fuentes de información

Bibliografía básica

ARNTZ, R. e H. PICHT (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, María Teresa (1993): *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CIAPUSCIO, Guiomar (2000): "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA (2011): *Manual de galego científico*. 2ª ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María e Alexandre RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre (2003): "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

KUGUEL, Inés. (2000): "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

PAVEL, Silvia e Dianne NOLET (2001): *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate. http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf.

RODRÍGUEZ RIO, X. (2004): *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO (2012): *Buscatermos*.

Recomendaciones
